DOCUMENT RESUME

ED 177 869 FL 010 558

AUTHOR	Duran, Daniel Flores; And Others
TITLE	A Bilingual and Bicultural Annotated List of Print and Multimedia Resources for the Mexican American Child, Grades K - 6. Latino Resource Series, No. 1.
INSTITUTION	Wisconsin State Dept. of Public Instruction, Madison. Office of Equal Education Opportunities.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	Mar 77
CONTRACT	OEC-305-76-0003
NOTE	20p.
AVAILABLE FROM	Equal Educational Opportunity Office, Department of Public Instruction, 126 Langdon Street, Madison, Wisconsin 53702 (free)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiovisual Aids; *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Education; Elementary Education; Instructional Aids; *Instructional Materials; *Mexican Americans; *Multicultural Education; Reading Materials; *Resource Guides; *Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	*Bilingual Materials

ABSTRACT

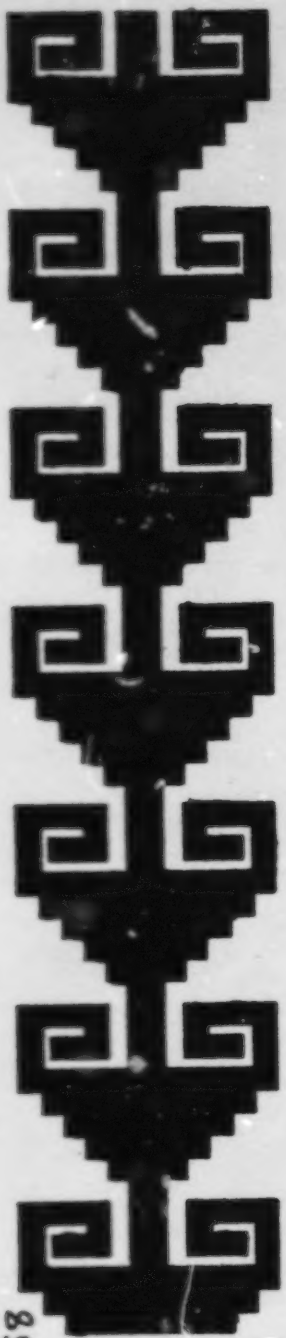
This annotated list of resources for the bilingual and bicultural education of Mexican American children in grades kindergarten through 6 covers the following areas: (1) print resources, including children's literature and historical and descriptive works for teacher and student use; (2) nonprint resources; and (3) professional resources, including bibliographies, sourcebooks, and newsletters. A list of corporate sources of materials is provided. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED177869

LATINO RESOURCE SERIES

Number One



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Wisconsin Dept. of Public Instruction
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

A BILINGUAL AND BICULTURAL ANNOTATED LIST OF PRINT AND MULTIMEDIA RESOURCES FOR THE MEXICAN AMERICAN CHILD GRADES K–6

SCOPE OF INTEREST NOTICE
The ERIC Facility has assigned this document for processing to: FL | RC
In our judgement, this document is also of interest to the clearinghouses noted to the right. Indexing should reflect their special points of view.

Daniel Flores Duran, Director, Latino Communications Project
University of Wisconsin—Madison, Library School
F. Varela-Perez, Librarian, Latino Institute Chicago
Patrice Pulles, Bibliographer, Latino Communications Project

FLOYD 558

The activity which is the subject of this report was supported in whole or in part by the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

The work upon which this publication is based was performed pursuant to Contract OEC-305-76-0003 with the Department of Health, Education and Welfare.

This bibliography was published through the fine assistance of typists, Patricia Tatro and Delores Wolfley.

Available from the Office of Equal Educational Opportunities, Room 102, Department of Public Instruction, 126 Langdon Street, Madison, WI 53702

March, 1977

INTRODUCTION

This annotated resource listing is the first of a series of four informative listings for educators, librarians and others interested in materials for the Mexican-Americans, Puerto Ricans, and other Latino school children.

This first resource guide provides a core list of relatively recent materials in the elementary school range that touch on the experiences of the Chicanos (Mexican-American) and Mexicans in the United States. This annotated list is not meant to be exhaustive. Rather, our concern has been to individually review every item and to bring together a representative sample of those English, bilingual and occasional Spanish language print and nonprint items suitable for elementary school classroom and library use.

This and the succeeding listings will hopefully demonstrate the role of the Latinos in the growth and development of the United States. Their participation, their contributions, and their problems are depicted in the materials in this and the coming guides.

WHY FOUR RESOURCE LISTINGS?

It is true that Spanish-speaking groups share elements of a common culture, but no matter how similar some of these groups may appear, there are differences that are reflected in the materials by, for, and about them. An urban child from the United States is not the same as a rural child from Mexico. The child from San Juan or New York City is not the same as the child from the Puerto Rican countryside. It is to these differences and similarities that this series of resource guides is oriented. Each guide should be useful for the children and teachers of different Spanish-speaking backgrounds and particularly to the Anglo teachers who are interested in broadening their knowledge of Latino groups.

This first guide and the next three guides will follow a similar format. There will be four major sections to each guide:

Print Resources
Nonprint Resources
Sources (where and how to purchase)
Professional Resources

Each of the four guides will be directed to either elementary or secondary school-age materials and will either focus on the Chicano or Puerto Rican experience. This first guide concentrates on elementary school-age Chicano or Mexican children and their experiences in the United States. Although there are some curriculum related language materials sprinkled throughout this and the coming guides, both recreational and instructional materials are given equal consideration.

THE ARRANGEMENT

All print entries are arranged alphabetically by author or developer. Nonprint materials are arranged separately by title. A typical entry for print materials includes information in the following order: author or developing agency, title, publication place, publisher, publication date, number of pages or parts (if available), language(s) used (if other than English), price, and intended audience level. In addition, a descriptive statement or critical annotation follows each item. A similar procedure is followed for the nonprint items arranged by title. Unfamiliar publishers or distributors will be followed by producers or publishers' addresses. Both rental and purchase prices are given for nonprint materials, when available. Prices are subject to rapid change and the prices quoted here are based on the most recent advertised information. Please preview all films, filmstrips and similar audiovisual materials prior to classroom or library use.

GUIDELINES AND CRITERIA FOR SELECTION

The current proliferation of bibliographies and listings on the ethnic populations places a special burden on the teacher and librarian. Those responsible for the selection of such materials, particularly materials in a bilingual or Spanish language format, must either develop their own criteria for evaluation or follow guidelines that have been established by others. Too few of the bibliographies and listings currently available contain critical annotations or give the reader an idea of the procedure used for including or excluding materials.

The materials selected for inclusion in this resource series have been reviewed on an individual hands-on basis. Each item was reviewed according to both a general and specific set of criteria, for each teaching-learning situation will have its own special or specific needs.

General Guidelines: Material must meet at least the first two criteria and at least one of the other guidelines, if not all:

- The material is published or readily available in the United States.
- The technical quality is acceptable.
- The material is worth the time and money.
- The material is accurate and authentic.
- The material concurs with the educational objectives of the school and library system.

Specific Criteria: The above criteria can relate to both Latino and non-Latino materials. The criteria listed below are specifically intended for the evaluation of Latino materials and were applied to all items in this series.

- The material builds positive attitudes towards self and acceptance of others and is not condenscending toward the Latino or any ethnic group.
- The material attempts to develop intergroup and interpersonal awareness and demonstrates that cultural differences are not necessarily "foreign".
- The material is authentic from a Chicano point of view and presents Chicanos or Mexicans in typical situations confronting real problems, and does not use racist, sexist, or ethnic stereotypes.
- Events are not distorted by the omission of facts and present historical data accurately and objectively, including Latino perspectives.
- Controversial points are open for discussion instead of being closed.
- The material does not water down the content or ignore important points about Latinos in order not to be offensive.

AND FINALLY, CHILDREN CAN ENJOY THE MATERIAL AND RELATE TO IT EASILY.

Was there anything left to list after applying the barrage of aforementioned criteria? It is our belief that the materials included in this series do meet the criteria and can serve as a good first step in sampling the best of what is available.

A FEW FINAL WORDS

We have tried our best to keep our suggested materials list free of stereotypes and inaccuracies. Although not every item listed in this series may exemplify the best qualities of both physical format and literary content, our hope is that the bicultural emphasis will serve to enrich the young Chicano's or Mexican's reading interests. These materials can be readily used with the English speaking student as they bring an important dimension to his or her life.

The final section of this list includes addresses for unfamiliar sources of the materials and a special Professional Resource section for the educator and librarian who may wish to pursue this subject on their own.

Good reading!!!!

ELEMENTARY SCHOOL LEVEL PRINT

Acuna, Rudolph. THE STORY OF THE MEXICAN AMERICAN: THE MEN AND THE LAND. New York: American Book Company, 1969. $3.30.

Acuna poses questions to the reader on the true history of the first settlers, the government and the proud Mexican-Indian influence in the land still called Aztlan (U.S. Southwest) by Chicanos. Grades 5-6.

Alexander, Frances. MOTHER GOOSE ON THE RIO GRANDE. New York: National Textbook, 1973. 89 p., illus., $2.45. Spanish/English.

Spanish and English versions of children's rhymes from along the Rio Grande. The rhymes are short and easy to learn. They can be used in both English and Spanish language arts. Grades K-3.

Barlow, Genevieve and Stivers, William N. LEYENDAS MEXICANAS: A COLLECTION OF MEXICAN LEGENDS. Illus. by Phero Thomas. New York: National Textbook, 1975. 119 p., $5.25.

This collection of 16 legends of Mexico is chronologically arranged and covers events from the pre-Hispanic period to the Mexican Revolution. This text is meant primarily as a reader and contains reading comprehension exercises and a bilingual dictionary. The stories are fine for both storytelling and individual pleasure reading. Grades 3-6.

Brock, Virginia. PINATAS. New York: Abingdon Press, 1966. Illus., $4.50.

This "how-to-make-a-pinata" book has a historical curve and provides an early realistic picture of the Chicano. Grades 5-6.

Campbell, Camilla. STAR MOUNTAIN AND OTHER LEGENDS OF MEXICO. New York: McGraw-Hill, 1968. 92 p., illus., $4.95.

A collection of 20 classic Mexican folktales including standard favorites such as "La Llorana" and "Alvarado's Leap". Good for instructional purposes as well as for pleasure reading. Grades 4-6.

Colyer, Penrose, comp. I CAN READ SPANISH: MY FIRST ENGLISH-SPANISH WORD BOOK. Illus. by Colin Mier and Wendy Lewis. New York: Franklin Watts, 1976. 116 pp., col. illus., $4.95. English/Spanish.

A recent example of an illustrated "workbook and reader" with simple conversational phrases. The format is attractive and the Spanish has been accurately treated by Maria Dolores Garcia Moliner. Printed in Belgium, the book was originally intended for an European audience. The illustrations portray Anglo characters and European scenes. Despite these and occasional stereotyping, it makes for adequate reading in the United States as well. Grades 2-4.

DeLeon, Nephtali. I WILL CATCH THE SUN. Dallas, Texas: Trucha, 1973. 32 pp., $2.00.

The plot of this story centers on a wise frog who will teach a young Chicanito how to go about as simple a thing as catching the sun. Grades 3-6.

Francois, Andre. LAS LAGRIMAS DE COCODRILO. Lumen. 1961. $2.00. Spanish. Source: Heffernan.

"What are crocodile tears?" "I will show you what crocodile tears are." A delightful book with full length crocodile illustrations that will capture the interests of most Latino children. Grades K-6.

Galarza, Ernesto. COLECCION MINILIBROS. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1971-73. Ten paperbound booklets. English/Spanish, variously paged, $1.25-1.50 each. Source: El Dorado.

This is a beautiful mini-collection of booklets, often in English and Spanish versions, developed by Ernesto Galarza, a noted Chicano scholar and lover of children's books. The titles in this series include: ZOO-FUN; ZOO-RISA; HISTORIA VERDADERA DE UNA GOTA DE MIEL; RIMAS TONTAS; POEMAS PARVULOS; MAS POEMAS PARVULOS; UN POCO DE MEXICO; POEMAS PEQUE-PEQUE-PEQUE-NITOS; AQUI Y ALLA EN CALIFORNIA; TODO MUNDO LEE; CHOGORROM. Grades K-3.

We have reviewed them all and present annotations of a few selected titles below.

> LA HISTORIA VERDADERA DE UNA BOTELLA DE LECHE. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1972. 64 pp., $1.25. Spanish.
>
> Where does milk come from? This book tells it all. The illustrations are delightful and brown.
>
> MAS POEMAS PARVULOS. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1972. $1.50. Spanish.
>
> More Mother Goose rhymes in the Mexican mood and presenting the hither to unpublished works of Requetemorrocotudo, the poet Laureate of Jalcocotan. Two-tone illustrations by Vicente P. Rascon.
>
> POEMAS PARVULOS. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1971. 48 pp., $1.50. Spanish.
>
> Not a translation but an interpretation in Mexican mood of Mother Goose selections, presenting Little Boy Blue as Little Boy Brown. Colored illustrations by Vincent P. Rascon.

RIMAS TONTAS. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1971. 56 pp., $1.50. Spanish.

Nonsense rhymes about a fly on a bicycle, the Sawdust Puppy, Tartufo the Candle Eater and two other comic characters in color by Arthur J. Schneida.

TODO MUNDO LEE. San Jose, Calif.: Editorial Almaden, 1973. 64 pp., $1.75. Spanish.

As the title reflects, this book is all about reading and the fact that knowing how to read is important for just about everything in this world.

Glubok, Shirley. THE ART OF ANCIENT MEXICO. Harper, 1968. Illus., Plb., $6.79.

Glubok has ground out a long list of art books in this mode. In this one, excellent black and white photographs of the artwork of early Mexican cultures are explained in the brief text. An adequate introduction to Mexican art. Grades 3-6.

Herman, Vic. JUANITO'S RAILROAD IN THE SKY. New York: Golden Press, 1976. 61 pp., Col. Illus., $5.95. Source: Western Pub.

An outstanding book with a story to capture the imaginations of most children. The beautiful hues of the illustrations painted by the author are both refreshing and fair to Mexican life. Juanito, the son of the train engineer, has his dream of traveling on the railroad in the sky through the Tarahumara Indian country. Juanito encounters a big test when he is left to drive the train to the end of the line. The book's format is both solid and beautiful. Highly recommended. Grades 3-6.

Hitte, Kathryn and Hayes, William D. MEXICALI SOUP. Illus. by Anne Rockwell. New York: Parents Magazine, 1970. Unpaged. $4.50/Plb., $4.96.

Mama hums and sings to herself as she walks through the streets of the big city shopping for all the fine ingredients she intends to put in her special Mexicali soup. Others in the family are assimilating into the dominant ways of the city and make mama eliminate the ingredients until one by one all that is left is a bowl of hot water. The soup lacks taste. Highly recommended. Grades K-3.

Hoff, Syd. DANIELITO Y EL DINOSAURO. New York: Harper & Row, 1969. 64 pp., illus., Plb., $3.79. Spanish.

That old favorite of DANNY AND THE DINOSAUR has been translated into regular everyday Spanish by Pura Belpre. It makes a good bilingual story for all children and the book is fun reading. Grades K-3.

Jackson, Robert B. SUPERMEX: THE LEE TREVINO STORY. New York: Walck, 1973. Illus., $4.95.

Trevino came into the public eye almost a decade ago and has made his personal style a trademark. This upper elementary biography traces Lee's roots from a poor family to the TV's of America. Grades 4-6.

Joslin, Sesyle. THERE IS A BULL IN MY BALCONY/HAY UN TORO EN MI BALCON. New York: Harcourt, 1966. Unpaged, $2.95. English/Spanish.

This book is funny for all children. The phrases in Spanish and English are given life by Katharina Barry's illustrations. What do you do "when there is a bull in your balcony?" Grades K-3.

Joslin, Sesyle. QUE SE DICE, NINO? Illus. by Maurice Sendak. New York: Young Scott Books, c1958, 1966. Unpaged, $2.95. Spanish.

This Spanish translation of this perennial favorite continues to delight children with absurd situations. This "etiquette" guide is appropriate for all Latino youth and children learning Spanish. Grades K-3.

Kouzel, Daisy. THE CUCKOO'S REWARD/EL PREMIO DEL CUCO. Illus. by Earl Thollander. Garden City, New York: Doubleday, 1977. Unpaged, Col. Illus., $5.95. English/Spanish.

Did you ever wonder why the Cuckoo is gray and lets others sit on its eggs? In ancient Mexico, the colorful bird was asked to help Chac, the god of rain and good harvests, to save the seeds of the old plants for the new crops. When the god of fire began early to consume all the old seed the Cuckoo sprang into action. The English and Spanish translations are handled well in the book's format. The combination color and black and white illustrations by Thollander convey little of the atmosphere of ancient Mexico but are adequate for the folktale. Grades 3-5.

Miller, Edna. MOUSEKIN DE VIAJE. Translated by Louis H. Ugalde. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1976. Unpaged, Col. Illus., $6.95. Spanish.

This book chronicles the misadventures of a little field mouse lost in the Southwestern desert region of the United States. The small rodent learns about the variety of animals who inhabit the desert, which provides the author with an excellent opportunity to disspell the notion of the desert as a wasteland. In fact, it is a learning book, one which should appeal to Latino elementary school students and to those learning Spanish. Grades 3-6.

Mireles, Florecita. CARLITOS. Dallas, Texas: Trucha Publications, 1972. Illus., $2.00.

CARLITOS is the story of a Chicano "sapito" (toad) and his daily adventures with life while floating down a river on a piece of a tortilla. Grades K-3.

Mistral, Gabriela. CRICKETS AND FROGS: A FABLE IN SPANISH AND ENGLISH. Adapted by Doris Dana. Illus. by Antonio Frasconi. New York: Athenaeum, 1972. 14 pp., $3.95. English/Spanish.

Doris Dana adapted and translated this Mistral tale of the battle of sounds between the crickets and frogs. Frasconi's woodcuts are a joy to see in their blue and yellow shades and sounds. Grades K-3.

Mistral, Gabriela. THE ELEPHANT AND HIS SECRET/EL ELEFANTE Y SU SECRETO. Illus. by Antonio Frasconi. New York: Athenaeum, 1974. Unpaged, illus., $5.95. English/Spanish.

This is another non-Chicano author whose books know no boundaries. Adapted by Doris Dana and based on a fable by Gabriela Mistral, a Chilean poet who won the Nobel prize, this bilingual book is beautifully warm and sensitive. Woodcuts by Antonia Frasconi illustrate the book. Grades 3-4.

Nava, Julian, ed. BILINGUAL STORIES FOR CHILDREN TODAY. Walnut Creek, Calif.: Aardvark Media, 1974. 10 v. English/Spanish. $2.80-$3.95 per volume.

Nava, once on the Los Angeles School Board, has edited a series of bilingual childrens' books. He has avoided most of the stereotypes found in less sensitive material. The stories about real events using everyday Latino children demonstrate how both Latino and Anglo cultures complement each other. There are some minor flaws in this series, but in general, the series should be in many collections for early school years. Grades K-6.

The series includes YO (MYSELF); MI FAMILIA (MY FAMILY); NOMBRES Y LUGARES (NAMES AND PLACES); MIS AMIGOS (MY FRIENDS); DIAS FELICES (HAPPY DAYS); COSTUMBRES AL OTRO LADO DE LA FRONTERA (CUSTOMS ACROSS THE BORDER); UNA VOZ TRADICIONAL DEL BARRIO (A TRADITIONAL VOICE IN THE BARRIO) and, PERFILES MEXICANO AMERICANOS (MEXICAN AMERICAN PROFILES).

Neruda, Pablo. BESTIARY/BESTARIO. Illus. by Antonio Frasconi. New York: Harcourt, 1965. Unpaged, illus., $12.50. English/Spanish.

Although not a book by a Chicano author, this one merits special attention. Neruda was a Chilean poet who died at the end of Chile's struggle for social democracy. His legacy included this and other lyrical works for adults and children. This is both a work of art and a beautiful book to be read aloud. Grades 3-5.

Ormsby, Virginia H. WHAT'S WRONG WITH JULIO. New York: Lippincott Co., 1965. Illus., Plb., $3.79.

A very sensitive story of a Chicano youngster who is in the first grade and will not speak until the other children speak to him in Spanish. Grades K-3.

Piggott, Juliet. MEXICAN FOLKTALES. New York: Crane Russak, 1976. 128 pp., Col. Illus., $6.95. Source: Scribers.

This collection of eleven folktales is a generous sampling of early folk, oral and written tradition. Skillfully retold by Ms. Piggott, they give the young reader insight into the culture and evolution of early Mexico. One of the best is the story of "Popocaleptl and Ixtlaccihuatl", and how the Aztec Emperor would not let his daughter marry the person she loved. Grades 3-6.

Prieto, Mariana. THE WISE ROOSTER/EL GALLO SABIO. New York: John Day Co., 1972. Unpaged, illus., $3.69. English/Spanish.

This book is a lovely gem; although the title has been around for some time in both English and Spanish, it should be placed in every library that needs bilingual materials for Mexican American and other Latino and Anglo children. Grades 3-5.

Radlauer, Ed. AUTOMOVILES. Glendale, Calif.: Bowmar, 1973. 32 p., $1.50 each. Three books. Spanish.

CARROS CHISTOSOS DE CARRERAS DE ARRASTRE; LOS VW "Bug," and MINIMOTOS are the titles of Ed Radlauer's car series. The same photographs are used for the Spanish titles that were used for their English counterparts. Somewhat difficult for the primary Spanish reading groups. The books are popular items with the older children. Grades 5-6.

Rivera, Susana M. EL PIOJO Y LA LIENDRE. Berkeley, Calif.: Qunito Sol Publications, 1974. 15 p., illus., $2.18. English/Spanish. Source: Tonatiuh International, 2150 Shattuck Avenue, Berkeley, California 94704.

A common folktale, in a bilingual version, for Chicano children. Grades K-3.

Rockwell, Anne. EL TORO PINTO AND OTHER SONGS IN SPANISH. New York; MacMillan, 1971. 52 p., illus., $7.95. English/Spanish.

Selected and illustrated by Anne Rockwell, these 30 songs include guitar accompaniment. Accurately researched pictures illustrate the costumes, plants, architecture, and animals appropriate to each song. Colorful and attractive. Good resource tool for the library or classroom. Grades K-6.

Roldan, Fernando. THE KITE. Illus. by Hector F. De Leon. Dallas, Texas: Trucha, 1972. Illus., $2.00.

A nicely done trade book for children which gives us a sense of the excitement Juanito encounters with his kite in the schoolyear. Grades K-3.

Roy, Cal. THE SERPENT AND THE SUN: MYTHS OF THE MEXICAN WORLD. New York: Farrar, 1972. $5.95.

This is a nicely paced series of ancient tales that explore the heritage of Mexico. The style is brisk and it's a book able to draw interest from the reluctant readers. Grades 4-6.

Santilla. MIRA Y LEE. Madrid: Santillana, 1972. $7.70. Source: Santillana/Heffernan.

This is part of Santilla's bilingual series that has been adopted by some bilingual school systems. The illustrations are colorful and eye catching. Both type size and paper quality are good. It was written for the United States market and has some impact. Grades K-2.

Scarry, Richard. PASEAR Y LEER. Madrid: Bruguera, 1965. 45 p., $3.95. Source: Heffernan.

Another Scarry classic as his animal creatures go Spanish-speaking. Should be in all basic collections for recreational reading and vocabulary enrichment. Grades K-4.

Schweitzer, Byrd Baylor. AMIGO. Illus. by Garth, Williams. New York: MacMillan Company, c1963, 1973. 41 p., hard, $5.95/paper $0.95.

This is an unusual older book that demonstrates the strength of family and the love that a young Mexicano has for his fellow creatures. On the other hand, Amigo, the independent prairie dog, has other ideas. The story makes interesting reading. Grades K-3.

Tebbel, John and Ruiz, Ramon E. SOUTH BY SOUTHWEST: THE MEXICAN AMERICAN AND HIS HERITAGE. Garden City, New York: Zenith, 1969. Illus., hard, $3.95/paper $2.50. Source: Doubleday.

Published in 1969, this easy reading book presents a relatively fair account of the Chicanos of the Southwest and their struggle for a better future. Although a little dated, this book is brisk reading. Grades 4-6.

Traven, B. THE CREATION OF THE SUN AND THE MOON. Illus. by Alberto Beltran. New York: Hill and Wang, 1968. 65 p., illus., $3.95.

The master storyteller B. Traven retells the ancient Mexican Indian legend of the creation of the sun and the moon from bits of stars gathered by two brave warriors, father and son. This beautiful tale has the feeling of ancient Mexico. The terra-cotta and black and white illustrations make this an outstanding book that belongs in all folklore collections. Grades K-3.

Williams, Letly. THE TIGER! EL TIGRE! Translated by Doris Chaves, et al. Englewood Cliffs, New Jersey: Printice-Hall, 1970. $4.75. English/Spanish.

Maria and her dog outwit a dangerous jaguar in this Latin American folktale. The yarn moves briskly. Good for storytelling. Grades K-3.

ELEMENTARY SCHOOL LEVEL: NONPRINT

COMO SE HACE UNA PINATA, 1969. Atlantic Films, 16mm film. 11 minutes. Rental $6.50.

Children viewing this film will not only share the experience of making the pinata with the skillful girls of the film, but will be eager to try their hand at this popular Mexican art. Designed for both Spanish-speaking children and for the teaching of Spanish as a Second Language; an attached list of words is used throughout the narration with their meaning in English. This film can also be used with or without sound in art classes. Grades: K-6.

CUENTOS CLASICOS INFANTILES. CHILDREN'S CLASSIC SERIES, 1971. Singer Education and Training Products. 4 filmstrips and 2 cassettes. Color, 10-12 minutes, $40.00, set.

Good illustrations, musical background and clever use of sound effects. Narrator has good diction and uses inflection appropriate for children's stories. Cassettes alone may be enjoyed by the visually impaired. Spanish versions are very literal translations from English. Best use would be for entertainment rather than reading classes, as the producer suggests. Two titles are described below. Grades: K-6.

> LOS CUATRO MÚSICOS. THE FOUR MUSICIANS. A wandering quartet composed of a donkey, a cow, a dog and a rooster stop at a house where some robbers are hiding. The robbers panic and the quartet comes out victorious from the strange encounter. Adaptation of the Brothers Grimm tale.
>
> EL RATÓN DEL PUEBLO Y EL RATÓN DEL CAMPO. THE TOWN MOUSE AND THE COUNTRY MOUSE. The two mice visit each other and compare lifestyles. An extended adaptation of Aesop's fable, emphasizing that there are advantages and disadvantages to both city and country life.

FELIPA: NORTH OF THE BORDER, 1971. Learning Corporation of America. 16mm film. Color, 70 minutes, Purchase $210, Rental 20. Address: LCA, 5030 Northern Blvd., Long Island City, New York.

A sensitive well-made film of a young Chicano and her family. A recent injury has made it impossible for her uncle to continue working in the Arizona fields. Felipa discovers that her uncle's chance to get a new job depends on his learning English (to get his driver's license). She determines to teach him, since she speaks both English and Spanish. Grades: 3-6 and intermediate.

GILBERTO AND THE WIND. McGraw Hill/Contemporary Films. 16mm film, Color, 7 minutes, Purchase $95. Also available through Weston Woods (1968) as a record ($9.20) or cassette tape ($12.75).

Based on the popular children's book and translated well into film this story of young Gilberto discovering the outdoors is enchanting, if not a trifle maudlin. Grades: K-3.

A MEXICAN AMERICAN FAMILY. Atlantis Productions. 16mm film, Color, 16 minutes, Purchase $200. Apply for rental information. Address: 850 Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, California.

This film describes a Mexican-American family, its traditions, adjustments to a new language and society as well as its efforts to maintain family units. Some Latinos consider the family as being better off economically than the typical Latino home situation. Grades: 4-6 and intermediate.

Write Multi-Media for information on the availability of English or Spanish versions. Please preview this and any other "total" audio-visual packages.

LA RAZA: A HISTORY OF MEXICAN AMERICANS. Multi-Media Productions, 850 College Avenue, Palto Alto, California 94306. Set of: 24 color filmstrips, 12 records.

LA RAZA provides a perceptive examination of the ethnic sources and cultural background of Mexican-Americans. Of special interest is the information showing the development and result of U.S. influence in Northern Mexico leading to the formation and growth of this new minority. In addition, many important details are provided to fill the informational gap for the years between 1848 & 1960. Finally, the activism of today--from Tijerina in New Mexico to Chavez in Delano is put into the historical continuum always unfolding throughout this series. LA RAZA was developed in cooperation with the Southwest Council of La Raza and is designed for varying levels. Grades: 4-6, 7-9, and 10-12.

WESTON WOODS SPANISH LANGUAGE FILMSTRIPS, 1971. Four kits. Four filmstrips, two disc recordings or two bilingual cassettes. Four Spanish and four English texts. $15.75 each. Adaptations of well known and liked children's books. Good photographic reproductions of book illustrations. Spanish translations are acceptable. Recordings alone are appropriate for the visually impaired. (Most of the titles are available in 16mm film and on records.)

The technical quality and pleasing format make the Weston Woods filmstrips a sound selection. Ask for preview copies.

Among the titles reviewed are: (Grades: K-6)

LA ALFOMBRA ROJA. THE RED CARPET, by Rex Parkin. 10 minutes. A red carpet in a hotel is rolled out for a duke's visit, and it goes rolling over streets and highways.

EL ELEFANTITO. THE CIRCUS BABY, by Maud Petersham. 10 minutes. Mother elephant wants her baby to grow up like the clown's baby. His awkwardness causes many mishaps.

LA FAMILIA SILVESTRE. MAKE WAY FOR DUCKLINGS, by Robert McCloskey. 10 minutes. Mother Duck leads her babies from their home on the river to the pond in the park. A friendly policeman stops the heavy traffic to help them across the street safely. Truly a classic tale.

HERCULES - HERCULES, by Hardie Gramatky. 10 minutes. Hercules was a fire engine pulled by three horses. In time it was replaced by fire trucks, but it was Hercules who saved City Hall during a great fire because the fire trucks broke down. Hercules is now in a museum.

Other titles include MILLIONS OF CATS, THE STORY OF PING, and STONE SOUP. Each kit contains four stories per filmstrip.

SOURCES

Aardvark Media, 1200 Mount Diablo Boulevard, Walnut Creek, California 94596.
A new developer of children's materials.

Campana Books, 601 South Fifth Avenue, Tucson, Arizona 85701.
Stocks many small press ethnic books in Spanish and English, and books from Mexico. No catalog available.

Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), 214 Dwyer Avenue, Room 312, San Antonio, Texas 78204.
Send for a catalog of their materials and achieving.

El Dorado Distributors, (Coleccion Mini-Libros), 2489 Mission Street, San Francisco, California 94110.
Their catalog includes Galarza's series as well as other materials developed by Latinos.

Hefferman School Supply, 2111 West Avenue, Post Office Box 5309, San Antonio, Texas 78201.
Supplies foreign and some U.S. produced books for adults and children. Carries AV materials, except films. Catalog available on Spanish language materials. Foreign materials are shipped via surface mail, which may mean delays of several months, but prices are low.

Iaconi Imports, 300 Pennsylvania Avenue, San Francisco, California 94107.
Specializes in children's books, domestic and foreign. Catalog available. Foreign materials ordered to be shipped surface mail unless customers request otherwise.

Materials Acquisition Project (MAP), 2950 National Avenue, San Diego, California 92113.
A group of educators and librarians reviewing bilingual materials.

Santillana Publishers, 575 Lexington Avenue, New York, New York 10022.
A major Spanish book publisher. Send for their extensive catalog. Includes bilingual, audiovisual, classroom kits and other materials.

Spanish Book Corporation of America, 115 Fifth Avenue, New York, New York 10003.
Large book importer; from Spain and Latin America carries few domestic materials. Books imported by air, increasing prices, but service should be fairly fast. Catalog available on MATERIALS FOR BILINGUAL BICULTURAL PROGRAMS. Large, well annotated catalog.

Tonatiuh International, Inc., 2150 Shattuck Avenue, Berkeley, California 94704.
This major Chicano publisher of Chicano Literature has developed a children's line of material that complements the high quality of its adult materials. Send for their catalog.

Trucha Publications, Inc., Post Office Box 5223, Lubbock, Texas 79417.
A Latino operated publisher which has developed a line of Latino books for children with an authentic approach.

PROFESSIONAL RESOURCES

CARTEL: ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL, BICULTURAL MATERIALS. Austin, Texas. Dissemination Center for Bilingual, Bicultural Education. Issued monthly. Annual subscription rate: $10.00. Free for programs or agencies that are funded by Title VII ESEA. Address: 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.

Educators and librarians should find CARTEL an excellent guide to materials of a bilingual, bicultural orientation. Each entry is fully annotated with the following information: Title, author or developing agency, publisher, publication date, ethnic focus (Puerto Rican, Vietnamese, Chicano, and other ethnic groups), format, number of pages, language(s) used, intended audience or reading level, descriptive statement, and whenever possible, price. It is issued monthly by the Dissemination Center for Bilingual, Bicultural Education. The December issue is cumulative for the preceding year and includes an index.

Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. INFORMATION AND MATERIALS TO TEACH THE CULTURAL HERITAGE OF THE MEXICAN AMERICAN CHILD. Austin, Texas: Dissemination Center, 1974. $5.60.

This is an excellent teacher resource book. It could serve in a pinch as the one reference book for the teaching of cultural awareness. It is well indexed and documented and deserves a place in every library.

Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. HANDBOOK ON MEXICO FOR ELEMENTARY AND SECONDARY TEACHERS. Austin, Texas: Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 1973. 110 p., Illus., $1.50.

This is an excellent resource book for the teacher and librarian alike. It gives information on and about Mexican-Americans and is an excellent text for use in social sciences.

El Paso Public Schools. BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS: A LISTING FOR LIBRARY RESOURCE CENTERS. El Paso: El Paso Public Schools, 1975. 108 p., annotated, free.

This is an excellent guide to identifying and evaluating materials for library resource centers. It is divided into sections covering print and nonprint materials and does an excellent job of covering English, Spanish, and Bilingual materials for school age children. Recommendations are given and grade level indicated. Some of the works in this list were initially identified through this fine resources guide.

Division of Minority Affairs. Michigan Education Association. A SELECTED ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF MATERIAL RELATING TO RACISM, BLACKS, CHICANOS, NATIVE AMERICANS AND MULTI-ETHNICITY. East Lansing, Michigan: Michigan Education Association, 1975.

Beginning in 1971 the Michigan Education Association (MEA) began publishing this wide ranging and useful list of "recently discovered" materials. It reflects only these materials which the MEA considers most

representative and relevant in terms of the involvement and contribution of Third World people in the United States. This is a valuable set of documents for teachers and librarians although it occasionally contains subjective biases of the compilers. The MEA has also published informative curriculum guides with print resources on various ethnic groups.

PROYECTO LEER BULLETIN

In Spring of 1976, PROYECTO LEER came out with Bulletin No. 14 after an absence of almost two years. Bulletin No. 15 is now available (Fall 1976). This invaluable Bulletin evaluates and reviews recreational and educational materials in Spanish and ethnic literature in English for children and adults. An experienced and trained group of bilingual librarians and teachers have combined their many skills to evaluate all types of materials related to Latinos. Information of library and community programs as well as commercial distributors relevant to Latino materials and many other subjects are included in these Bulletins. Although you can receive their publication free, PROYECTO LEER requests personal and institutional contributions to keep their service alive. Donations are tax deductible. For information and the Bulletin write: PROYECTO LEER, 1736 Columbia Road, N.W., Suite 107, Washington, D.C. 20009.

Rivera, Feliciano. MEXICAN AMERICAN SOURCE BOOK. Menlo Park, California: Educational Consulting Associates, 1970. 196 p., $6.00.

This book is still used in many social science and history classes in elementary and secondary schools. It is appropriate for teachers and librarians as well as for students. It contains important dates in Latino History, brief biographical sketches of prominent Spanish-speaking individuals and is a useful book. Recommended. Available through: Bilingual Educational Services, P.O. Box 669, 1603 Hope Street, South Pasadena, California 91030. Send for the BES catalog.